

Iván González Cruz

Papiro Anastasi I

La puesta en escena de la sátira

Traducciones revisadas por
Diana María Ivizate González

Octaedro 

Colección Horizontes Educación

Título: *Papiro Anastasi I. La puesta en escena de la sátira*

Primera edición: noviembre de 2020

© Iván González Cruz

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

octaedro@octaedro.com

www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-18348-30-3

Depósito legal: B 20317-2020

Diseño y producción: Ediciones Octaedro

Impresión: Ulzama

Impreso en España - *Printed in Spain*

Índice

Introducción.....	9
I. Revelaciones de un manuscrito.....	11
II. Arte y saber del <i>Papiro Anastasi I</i>	15
III. Todo es sátira.....	33
III. I La invención invectiva.....	40
III. 2 Los actores Hori y Amenemope.....	52
III. 3 La risa de Bes.....	71
Anexo Traducción.....	83
Anexo Ilustraciones.....	119
Índice de ilustraciones.....	135
Apéndices.....	141
Apéndice I.....	141
Apéndice II.....	143
Apéndice III.....	145
Bibliografía.....	167

Introducción

La importancia del *Papiro Anastasi I*, fechado en la dinastía XIX del Imperio Nuevo, se extiende más allá del Egipto antiguo. El valor de esta obra sobrepasa los comentarios y juicios que desde su hallazgo se han realizado de su contenido. Como todo acontecimiento vital en la cultura, su significación se revela al traspasar lo visible aparente.

Clasificado este texto por algunos investigadores de “ejercicio escolar”, o una “carta polémica entre escribas”, estamos, en realidad, frente a un monumento a la sabiduría, en el que se sintetizan los extraordinarios conocimientos que, en la ciencia y las humanidades, se habían alcanzado en aquella época.

Los capítulos de este libro se han concebido para destacar las relevancias de este manuscrito en el vasto panorama antropológico del saber que integra: las matemáticas, la mitología, el arte, la historia, la geografía, la botánica, la retórica, la sociología, la fauna, la oratoria, la psicología, la dramaturgia, la pedagogía, la lingüística, la arquitectura... Su autor, Hori, es uno de los ejemplos iniciales que tenemos de conciencia humanista que anuncia, con su inteligencia y sensibilidad, el espíritu del Renacimiento.

Pero también estamos, en el terreno de las letras, ante un precedente fundacional de la crítica literaria. Los análisis sobre el lenguaje y la escritura que se vierten en las páginas de este documento demuestran el desarrollo que la filología logró en el período ramésida. La hermenéutica de la palabra aseguró allí los fundamentos de este pilar de la Ilustración.

Dada la significación de este papiro, se ofrece con nuestra investigación la traducción que he hecho de su original, siendo otra de las aportaciones que acompañan a este volumen al

aparecer ahora por vez primera en castellano.¹ Partiendo de la edición clásica de Alan Henderson Gardiner,² he enriquecido su magistral labor con un estudio comparativo de las referencias que cita, junto a otras publicaciones que se sucedieron después, básicamente la versión de Edward Frank Wente,³ heredera del trabajo de Fischer-Elfert. En esta paciente tarea, manifiesto mi total gratitud a la filóloga inglesa Diana María Ivizate González, quien ha estado a cargo de la revisión de mis traducciones.

Hay otra lección, principal, que nos viene desde el pasado con el *Papiro Anastasi I*. Ella se transmite tácitamente: sin alegría, el aprendizaje es estéril; sin humor, nada sobrevive.

1. Véase mi traducción íntegra del *Papiro Anastasi I* en el Anexo Traducción, así como las variantes que incorporo a partir del cotejo y examen de otras fuentes.

2. *Egyptian Hieratic Texts*. Transcribed, translated and Annotated by Alan Henderson Gardiner. Series 1: Literary Texts of the New Kingdom, part 1. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1911.

3. *Letters from Ancient Egypt*. Translated by Edward F. Wente. Edited by Edmund S. Meltzer. Atlanta, Georgia: Scholars Press, volume 1, 1990.

I. Revelaciones de un manuscrito

El descubrimiento del contenido del *Papiro Anastasi I*⁴ abre un campo de investigación que rebasa el ámbito de la egiptología por la amplitud de perspectivas derivadas de su escritura. Considerado “uno de los mejores ejemplares de un libro ramésida”,⁵ en su descodificación intervendrán diversos ostracas y papiros⁶ que han contribuido a dar forma a un texto sugestivo, vestigio de la vasta cultura heredada en el Imperio Nuevo. El estilo epistolar empleado en su concepción impregna la obra de una cercanía existencial y una vitalidad acentuadas por las distintas visiones que irán apareciendo. Los asuntos que aborda transforman el espacio en un escenario de ideas donde el lector no podrá permanecer indiferente. Esta circunstancia, entre otras, posibilitó la utilización de este papiro en el Egipto antiguo con objetivos didácticos que iban más allá de aprender a leer y escribir en el desarrollo de una cultura integral. Prueba de su importancia y aceptación en la pedagogía egipcia de entonces fue la cantidad de copias que se le hicieron.⁷ Respecto a su propósito original, varias han sido y seguirán siendo las interpretaciones.⁸ Pero resulta indudable que su hacedor

4. Comprado en 1839 para el Museo Británico -*Papyrus British Museum 10247*- por Anastasi, cónsul sueco en Egipto.

5. *Egyptian Hieratic Texts*, ed. cit., p. 1. Según Gardiner, “el *Papiro Anastasi I* puede ser fechado con una precisión aproximada en el reinado de Sethy II.” *Ibid.*, p. 1. (Traducción de Iván González Cruz.)

6. Véase [1] en Apéndice I.

7. Véase [2] en Apéndice I.

8. Goodwin lo asumió como “la memoria biográfica de un escriba, escrita por su alumno y dirigida al objeto de hacerle un homenaje.” *Ibid.*, p. 3. Por su parte, Edward Frank Wente defendió que no podía ser la copia de un escolar “en vista del costo de un rollo de papiro”, y optó por que fuera, “en cambio, el producto de un escriba más

ansiaba también esa finalidad mayor que surge cuando al crear se enseña a pensar.

La subtextualidad recorre las páginas de este escrito, evidenciando, desde el principio, que hay en él una intención significativa que trasciende lo aparente. Con maestría, el autor del *Papiro Anastasi I*, un escriba llamado Hori,⁹ se valdrá del poder de la palabra para multiplicar su significado en disímiles sentidos, mientras contesta a su receptor, el también escriba Amenemope,¹⁰ en una correspondencia que muy pronto pondrá de manifiesto la relevancia de saber ocultar desvelando.

El lenguaje exhibe aquí las ilimitadas posibilidades de su expresión para alcanzar sus fines. Ante la prepotencia de Amenemope, quien no tarda en explicitar su soberbia ignorancia, Hori movilizará su ingenio con miras a atestiguar las carencias de su colega en cada una de las áreas en que pregona ser una autoridad. Por medio de la crítica, la sátira y la ironía, nos adentra en un entorno en el cual el humanismo y la ciencia viven una época de esplendor. Contemplamos a la luz de sus frases el avance de las matemáticas, el perfeccionamiento conseguido en la arquitectura e ingeniería, que garantizaron las majestuosas construcciones de los templos y las pirámides, o la evolución de los estudios de geografía,¹¹ que se vuelven en el *Papiro Anastasi I*

avanzado, preparado para el uso de estudiantes más jóvenes que probablemente habrían hecho sus copias de prueba en ostraca." En *Letters from Ancient Egypt*, ed. cit. Véase *Papyrus Anastasi I: A Satirical Letter. Introduction*, p. 98. (Traducción de Iván González Cruz.)

9. Además de escriba, Hori se presenta a sí mismo "como oficial del gran establo de Sese-miamun." Véase en Anexo Traducción el *Papiro Anastasi I* epígrafe 1x. *El escritor vindica su título al nombre de escriba*. Edward Frank Wente lo identifica como "escudero unido a los establos reales". En *Letters from Ancient Egypt*, ed. cit., p. 98. (Traducción de Iván González Cruz.)

10. Edward Frank Wente creía "muy probable que la versión original no haya nombrado intencionadamente a un destinatario específico para que la audiencia de la obra fuera lo más amplia posible." De este modo suponía "que esta designación vaga de un destinatario fuese reinterpretada como el nombre propio Mepu, una forma hipocorística de Amenemope, que luego se insertó de manera secundaria como el nombre del destinatario en los saludos del escritor." En *Letters from Ancient Egypt*, ed. cit., p. 98. (Traducción de Iván González Cruz.) Véase [3] en Apéndice 1.

11. En la introducción a su edición inglesa del *Papiro Anastasi I*, Wente se sintió

una metáfora subliminal de orientación, tanto en el paisaje externo como interno de nuestras vidas, debido a los reparos que Hori manifiesta a Amenemope por desconocer su legítima *situación* en la sociedad, aludiendo entre líneas a la importancia de combinar teoría y práctica en pro de una auténtica erudición. La incompreensión de lo que somos, parece advertir, nos pierde y *desubica*, porque el conocimiento real no puede disimularse por mucho tiempo, al final se constatan inevitablemente nuestras capacidades al aplicar en la realidad aquello que decimos saber. Estas insinuaciones se despliegan con elegantes imágenes que denotan el dominio de la retórica en Egipto, cuya excelencia está íntimamente ligada a la madurez y evolución de la oratoria.

Más que un escriba, Hori es un espíritu culto, precursor de lo que hoy llamaríamos un *intelectual*, una inteligencia armada de una conciencia crítica al servicio de la verdad. Como hombre de su tiempo, su voz recoge los signos característicos de la comunicación del sitio que habita.¹² Y del mismo modo que no puede eludir las circunstancias que le rodean sin dejar de ser testigo de su historia,¹³ veremos que no todas sus palabras deben tomarse al pie de la letra, porque justamente su compañera de viaje, la sátira, lo preserva de la adulación y de la lisonja al poder.

La cultura egipcia, su arte y literatura, se acrecientan con el *Papiro Anastasi I* al legarnos junto a la sabiduría de su pasado

impresionado por “el conocimiento geográfico del escritor mientras guía al lector a través de aquellas partes de Sirio-Palestina que se encontraban bajo la hegemonía egipcia al comienzo del reinado de Ramsés II. Existe cierto paralelismo con las localidades asiáticas nombradas en los primeros relieves de guerra de Seti I en Karnak. Con la Batalla de Kadesh en el Año 5 de Ramsés II y el Tratado Hitita en el Año 21, hubo un retiro egipcio de Siria, pero la presencia egipcia en Palestina continuó sintiéndose aún más fuertemente que en la dinastía anterior.” *Ibid.*, p. 99. (Traducción de Iván González Cruz.)

12. Gardiner había observado que “el lenguaje es similar al de otros textos literarios del período, esto es, una mezcla entre el dialecto hablado vulgar y el estilo clásico antiguo.” En *Egyptian Hieratic Texts*, ed. cit., p. 5. Wente, al enfatizar la *superioridad estilística* del escritor del *Papiro Anastasi I*, especificó que “también es un maestro de un vocabulario que incluye muchos préstamos semíticos, cuya interpretación suele ser difícil.” En *Letters from Ancient Egypt*, ed. cit., p. 99. (Traducción de Iván González Cruz.)

13. Véase [4] en Apéndice i.

el valor del humor, la risa, en el mejoramiento del individuo. Los ecos de la decadencia del estado en períodos anteriores debieron influir en la confianza del autor en la educación, raíz del progreso.¹⁴ A ella se consagra con su maestra, la libertad. Esta es la gran lección de aquel lejano escriba del mañana.

La humanidad recién empieza a vislumbrar la eminencia de esa civilización que durante siglos fraguó hallazgos decisivos, fundadores de la sociedad actual. Los aportes de este manuscrito certifican cuánto le debemos desde el asombro de un ayer que ya contenía en sí la inspiración del porvenir, la respuesta que interroga.

14. Algunos investigadores no han dudado en inscribir este papiro dentro de un proyecto pedagógico contestatario en el antiguo Egipto: "La Carta Satírica puede verse como un tratado polémico contra el sistema de la educación de escribas afianzado durante mucho tiempo que puso gran énfasis en la memorización de listados de lugares, ocupaciones y términos para el mundo natural. Ya no era suficiente para el escriba simplemente saber los nombres de las localidades asiáticas, sino que también debía estar al corriente de su topografía y las rutas que conectaban varios lugares. El texto emplea sarcasmo e ironía en su intento de mejorar la calidad de la mente del estudiante por encima del nivel de mera repetición mecánica de los hechos memorizados." En *Letters from Ancient Egypt*, ed. cit., p. 99. (Traducción de Iván González Cruz.)

Si desea más información
o adquirir el libro
diríjase a:

www.octaedro.com